# Ukkal, Perumāḷ temple, time of Rājarājakesarivarman, year 13

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0002

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

## Summary

...

---

## Edition

〈1〉 **sva(sti śrī)**

cālai kalam aṟutta kō-I**rāja**-**rāja**-kē**sari**-va**rma**ṟku yāṇṭu 10 3-Āvatu

kāliyūr-k-k(ōṭ)ṭa(t)tu-t taṉ kūṟṟu civa-cūḷā(maṇi-maṅ)ka(la)m-ākiya〈2〉 **śrī**-vi**kramābharaṇa**-c-catu**(r)vve**ti-maṅkalattu **mahā**-**sabhai**yōm eḻuttu

Emm-¡u!〈ū〉r tiru-vā(y)-moḻi-**de**varkku Ucciyam pōḻtu nā-ṉāḻi-t〈3〉 tiru-v-amutu Amirtu ceyvataṟku cōṇāṭṭu vaṭa-karai-t tiru-v-intaḷ¡u!〈ū〉r-nāṭṭu-k kaṭuvaṅ-kuṭi kaṭuvaṅ-kuṭaiyāṉārāyaṇaṉ irāca-ciṅ(ka)ṉ vaitta ni〈4〉lam caṅkara-nā**rā**yaṇa-vatikku mēṟku taṟutampa-vāykkālukku vaṭakku **śrī**-**rāgha**va-tēvar **bhū**miyoṭum aṭaiya vaṭakku-p paṅkiṭṭa kōlāl Ai〈ñ〉-ñūṟ(ṟ' ai)m-patu kuḻiyum〈5〉 Uṟu-p-puṭṭ¡u!〈ū〉r caṭṭi

ku(m)āra-**krama**vittaṉ pakkal vilai koṇṭu vaittamaiyil In-ni(la)ttāl vanta Iṟai-**dravya**m **sabhai**yōmē koṇṭu ca**n¡t!**〈d〉**rā**tit(ta-va)l Iṟai-y-ili-y-āka〈6〉 Iṟai-y-iḷi(t)ti **¿śl?**〈**śil**〉**ā-(l)ekhai** ceytu kuṭuttō〈m〉 **sabhai**yōm

**sabhai**yu¡ll!〈ḷ〉 iruntu pa(ṇi) kēṭṭ' eḷutiṉēṉ **madhya(stha)n·** nāl-āyiravaṉ makaṉ Ā(yi)ratt-iru-nūṟ(ṟu)vaṉ-āṉa **brahma**〈7〉-**(gu)**ṇāka**(ra)**-(vi)**¡(j)!**〈d〉**(yā-sth)ā**(na)-**ma**(ṅ)kalāti(tta)-**(sama)ñ¡c!**〈j〉**asa-pri**ya(ṉ-ē)ṉ

**śrī**

## Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 13th year 〈of the reign〉 of king Rājarāja-Kesarivarman, who destroyed the ships 〈at〉 Cālai.[1] The writing of us, the great assembly of Śivacūḷā-maṇimaṅgala, *alias* Śrī-Vikramābharaṇa-caturvedimaṅgala, 〈a village〉 in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam.

〈2〉 Kaṭuvaṅk-uṭaiyāṉ Nārāyaṇaṉ Rājasiṁhaṉ of Kaṭuvaṅkuṭi, 〈a village〉 in Tiruvintaḷūr-nāḍu, 〈a district〉 on the northern bank 〈of the〉 Kāvērī in Cōṇāṭu,[2] had purchased from Caṭṭikumāra-Kramavittaṉ[3] of Uṟuppuṭṭūr five hundred and fifty 〈*kuḻi*s,——measured〉 by a graduated rod, beginning[4] 〈to measure〉 from the land 〈of the temple〉 of Śrī-Rāghavadevar in the north,——of land to the west of the road (*vati*) to 〈the temple of〉 Śaṁkaranārāyaṇa 〈and〉 to the north of the Taṟutampa channel, and had assigned 〈it〉 for 〈providing〉 four *nāḻi*s 〈of rice〉 for the oblations to be offered at noon-time to 〈the god〉 Tiruvā(y)moḻidevar in our village.

〈5〉 Having received the revenue of this land, and having exempted 〈it〉 from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved 〈this〉 on stone.

〈6〉 Having been present in the assembly and having heard 〈their〉 order, I, the arbitrator (*madhyastha*) Āyirattirunūṟṟuvaṉ, *alias* Brahmaguṇākaravidyāsthāna-Maṅgalāditya-Samañjasapriyaṉ, the son of Nālāyiravaṉ, wrote 〈this〉. Prosperity!

## Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/20).

[1] See Vol. II. p. 241, note 1.

[2] This is a contraction of Cōḻa-nāṭu; see Vol. II. p. 229, note 2.

[3] See Vol. II. p. 259, note 1.

[4] This translation of *aṭaiya* is doubtful. The same word occurs in No. 10, line 6, and in Vol. II. No. 78, line 4, where *teṟkaṭaiya* must be read instead of *teṟkaṭaiy*.

Edited in Hultzsch 1899, with English translation and facsimile (SII 3.2).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899, published visual documentation and photos (Valérie Gillet, 2008).

## Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 4–5, item 2, plate II.

## Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 20.